

1 Wege durch die Schlucht – Kuntersweg Oltre la Gola – la Via di Kunter Trails through the Gorge – Kunter's Trail

eisacktal
valle isarco

Tal der Wege - Valle dei percorsi

Das Eisacktal und der niedere Übergang am Brenner wurden wohl seit Jahrtausenden zur Durchreise genutzt. Die Eisackschlucht bei Atzwang war aber schwer passierbar. Daher wählten die Durchreisenden den Umweg über den Ritten (Kaiserweg).

Die Gelehrten streiten sich, ob schon die Römer hier durchzogen oder die gefürchtete Schlucht erst seit dem Jahr 1314 befahren werden konnte, nachdem der Bozner Kaufmann Heinrich Kunter sie mit einem Saumpfad erschlossen hatte.

Herzog Sigmund ließ 1481-1483 den Kuntersweg weiter ausbauen und errichtete in Kollmann das Zollhaus. Während der Regentschaft von Kaiserin Maria Theresia wurde die Straße verbessert, nach 1830 verbreitert und um 1930 asphaltiert. In den letzten Jahrzehnten wurde sie weiter begradigt und ausgebaut. Auch die Brennerbahn wurde unter großem Aufwand durch den Kuntersweg geführt (1867). Schließlich folgte zwischen 1963 und 1974 der Bau der Brennerautobahn.

La Valle Isarco e il valico del Brennero servono ormai da millenni al transito di persone e merci. La stretta Gola della Valle Isarco nei pressi di Campodazzo è sempre stata però un ostacolo. Per questo motivo i viandanti preferivano spesso deviare sul Renon (lungo la cosiddetta Via Kaiser).

Gli studiosi non sono concordi: per alcuni furono già gli antichi Romani ad avventurarsi nella Gola, mentre per altri la temuta forra fu percorribile solo dal 1314, dopo che il commerciante bolzanino Heinrich Kunter la rese accessibile con una mulattiera.

Fra il 1481 e il 1483 il Duca Sigismondo dispose poi l'allargamento di quella strada, facendo inoltre erigere a Colma la Casa della Dogana per la riscossione dei pedaggi. Durante la reggenza dell'Imperatrice Maria Teresa d'Austria, le condizioni della strada vennero ulteriormente migliorate fino al successivo ampliamento, intervenuto nel 1830, e all'asfaltatura eseguita nel 1930. Negli ultimi decenni si sono susseguiti nuovi interventi di livellamento e ampliamento. Anche la linea ferroviaria del Brennero fu fatta passare, non senza fatiche, sulla Via di Kunter (1867). Fra il 1963 e il 1974 seguì infine la costruzione dell'Autostrada del Brennero.

The Eisack Valley and the lower crossing at the Brenner Pass are likely to have been used by travelers for thousands of years. But the Eisack Gorge near Atzwang was difficult to pass through. For that reason, travelers preferred the detour through the Ritten (the Imperial Trail).

Scholars are still unsure whether the Romans used this route or whether this feared gorge was passable only as of the year 1314, after the merchant Heinrich Kunter of Bozen opened it up for traffic by establishing a mule path here.

Between 1481 and 1483, Duke Sigmund undertook the expansion of Kunter's Trail, and he also built the tollhouse in Kollmann. During the regency of Empress Maria Theresia, the road was improved. After 1830, it was widened, and in about 1930, it was covered with asphalt. In recent decades, it was further straightened and expanded. Further, great efforts were undertaken to build the Brenner railway through Kunter's Trail (1867). Finally, between 1963 and 1974, the Brenner autobahn was built.

Der Historiker und Nobelpreisträger Theodor Mommsen (1817 – 1903) vermutete den Verlauf der Römerstraße durch die Eisackschlucht. Für diese Theorie spricht auch die Tatsache, dass in Blumau ein römischer Meilenstein gefunden wurde (heute im Bozner Stadtmuseum).

Lo storico e premio Nobel Theodor Mommsen (1817 – 1903) ipotizzò l'esistenza di un'antica strada romana nella Gola della Valle Isarco. A deporre a favore di questa teoria è anche il ritrovamento, a Prato all'Isarco, di una pietra miliare romana (oggi conservata al Museo Civico di Bolzano).

The historian and Nobel Prize winner Theodor Mommsen (1817 – 1903) believed that the Roman route passed through the Eisack / Isarco Valley. The fact that a Roman milestone (now in the Municipal Museum of Bozen) was found in Blumau supports this theory.

Foto mit freundlicher Genehmigung des Stadtmuseums Bozen.

Foto per gentile concessione del Museo Civico di Bolzano.

Photo by permission of the Municipal Museum of Bozen.

»Mit Tagesanbruch erblickte ich die ersten Rebhügel.
Eine Frau mit Birnen und Pflirschen begegnete mir,
und so ging es auf Teutschen los, wo ich um sieben
Uhr ankam und gleich weiterbefördert wurde ...«

(aus Goethe in der »Italienischen Reise«)

»Sul far del giorno scorsi i primi vigneti.
Una donna mi venne incontro con pere e pesche,
e così procedemmo per Teutschen, dove giunsi
alle sette, e immediatamente proseguì ...«

(da Goethe - »Viaggio in Italia«)

"As dawn broke, I saw the first vineyard. I encountered a
woman carrying pears and peaches. Thus, I proceeded to
Teutschen, where I arrived at 7 o'clock and was immediately
sent on ..."

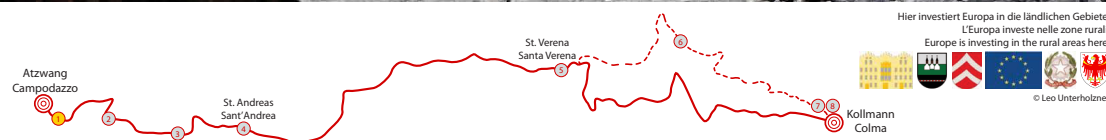
(Goethe in his »Italian Journey«)



Das ehemalige Postwirthshaus zum »Schwarzen Adler« (auch »Zum Mitterstieler« genannt) zählt zu den schönen und traditionsreichen Gasthäusern im Eisacktal. Das stattliche Haus ist Ursprungsort der Herren von Atzwanger, aus deren Geschlecht der Südtiroler Maler und Zeichner Hugo Atzwanger (1883 – 1960) stammt.

La Posta Vecchia (o »Zum Schwarzen Adler« - »Aquila nera«, altrimenti nota anche con il nome »Zum Mitterstieler«) figura tra le locande più suggestive e di più lunga tradizione della Valle Isarco. La pregevole dimora fu luogo di origine dei signori di Campodazzo (von Atzwanger) dalla cui stirpe discese anche il pittore e disegnatore sudtirolese Hugo Atzwanger (1883 – 1960).

The former postal inn named "The Black Eagle" (also known as "The Mitterstieler") is among the many beautiful inns of the Eisack Valley, and is rich in tradition. The handsome building is the ancestral home of the Lords of Atzwanger, from whom the South Tyrolean painter and artist Hugo Atzwanger (1883 – 1960) was descended.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
L'Europa investe nelle zone rurali.

Europe is investing in the rural areas here.



© Leo Unterholzner